

文化工作社 譯文叢刊

北極蜜

普里希文等著

中國圖書發行公司總經售

文化工作社

譯文叢刊

--22--

北 極 蜜

普里希文等著

陳真廷 張景桂 姚永彩合譯



一九五三年四月印行

原 書 名	Arctic Honey
原 著 者	M. Prishvin 等
原 出 版 處	Soviet Literature
原書出版日期	1952 年 5 月

北 極 蜜

譯 者	陳其廷 張景桂 姚永彩
出 版 者	文 化 工 作 社 上 海 北 京 東 路 712 弄 520 號
總 經 售	中 國 國 書 發 行 公 司

1953 年 4 月初版 印數[1--10,000]

定價 ¥7.800

類別 文學藝術 編號 極(208)

作者介紹

這本集子裏的六篇短篇小說，全部譯自一九五二年五月號英文版蘇聯文學。載在這一期蘇聯文學上的短篇小說，是蘇聯一九五一年短篇小說的代表作，其中有幾篇曾在蘇聯其他雜誌上發表過，有幾篇曾在作家的短篇選集中出現過，作品水準早有定評。

六篇小說的六位作家是屬於不同階段的：普里希文和蒲思托夫斯基是蘇聯文壇上的前輩作家；安東諾夫、弗羅洛夫和奧新則是近年來湧現的新進作家；而裴爾金還只是初露頭角，豹皮是他的第一篇作品。

這裏讓我們把這六位作家分別介紹一下罷：

米海依爾·普里希文（Mikhail Prishvin）的作品是蘇聯文學的寶貴財富的一部分。他對大自然和祖國河山壯麗美景的深厚感情，以及他在文字描繪上

的卓越天才，使他贏得了一代代讀者相繼的推崇與熱愛。

普里希文於一八七三年生在奧育爾省葉列茲附近。他在葉列茲求學，後來到里加的工藝學院繼續深造。他曾由於參加了一個革命團體而遭到逮捕，給放逐至俄羅斯北部。一九〇五年，他在徒步旅行了當時還是很少為世所知的俄羅斯北部之後，寫成了他的第一部作品鳥兒從未驚動的地方（Where the Birds Have Never Been Startled）。次年，他出了第二部書小饅頭（Kolobok），深染着對大自然和民間傳說的濃厚興趣，並刻劃了當地人民的艱苦生活和辛勤勞動。此後，他即以寫作為事業，創作了不少小說集。一九二四年，他的自傳小說卡須吉的枷鎖（The Chain of Kashchei）問世。

一九三三年，普里希文寫了一本描繪在遠東松林地帶生活的書，名叫琴申（Jen-Shen），這是他最優秀的作品之一。社會主義建設對蘇聯人民的生活方式和祖國面貌所造成的日新月異的變化，都極其生動地反映在他的小品集父親與子（Fathers and Sons）中。獵人故事（Tales of a Hunter），森林的開凍

(Forest in Thaw) 以及其他許多作品都始終洋溢着對自然的深切了解和詩意的熱愛。高爾基對普里希文的天才極其敬重，在一封給他的信中，曾這麼寫道：『人們能在你的書裏很清楚地看出你是人的朋友。你對他的友誼是由於你對大地的熱愛和樂觀主義精神的必然產物。你筆下的人十足是大地的產物，跟大地如魚得水，十分融洽。』

戰後，普里希文寫了一本美麗的『真實故事』叫太陽的倉庫 (Storehouse of the Sun)。一九四九年，他出版了一卷選集，題名颯颯的樹 (Rustling Trees)。

普里希文大量取材於民間傳說，並採用民間故事的傳統辭藻。他說：『我希望有一天我寫的故事能夠達到民間傳說的完美。這是個野心勃勃的希望，但我以為不是不可能達到的。』他的語言是無比豐富的，含義變化無窮，充滿了溫暖的人間味和適度的詼諧。高爾基曾評論他道：『普里希文的俄文是美麗的……他善於運用變化自如的字句，使你覺得他所描寫的任何東西都幾乎是觸摸

得到的，他這種寫作技巧已經達到了完美的境界了。」

普里希文作品中的主人翁是社會主義的人物，大自然的改造者。這一點特別在這篇報告文學體小說北極蜜裏格外顯著，通篇故事充滿了創造性探索的熱情。這是一首謳歌革新家的讚美詩，一首謳歌創造了奇蹟來征服大自然的蘇聯男女的讚美詩。

康斯坦丁·蒲思托夫斯基 (Konstantin Paustovsky) 於一八九三年生在莫斯科，父親是一個鐵路員工，他在烏克蘭度過了他的童年。他在一所高級中學畢業之後，考進基輔大學，後來又轉入舉世聞名的莫斯科大學，可是不久就因世界大戰爆發而輟學。戰時，他一直在前線充當擔架兵。

他的第一篇小說在一九一一年發表在基輔的一本雜誌上，當時他還在學校裏念書；但後來，他發現自己對生活還了解得那麼少，因此馬上停止寫作，開始四處流浪，深入地體驗生活。其間，他跑東跑西，幹了好多門行當：當過

莫斯科的電車司機和車務員、鋼鐵工人、捕魚手、水手、文學教員和新聞記者。一直等到十月革命勝利以後，他才正式開始寫作生活。一九二六年，他寫的第一本書問世，獲得了相當成就，大大地鼓舞了他的寫作興趣。

蒲思托夫斯基的作品卡拉布格海灣（The Gulf of Kara-Bugaz）和科爾

奇斯（Colchis）都擁有大量青年讀者。卡拉布格海灣是在一九三二年出版的。

敘述蘇聯裏海東部卡拉布格海灣所蘊藏的富饒物資的開發，這片幾千年來一直被人遺忘的不毛之地，在蘇聯人民熱情的勞動下，終於成爲一個很重要的工業中心。科爾奇斯一書在一九三四年出版，它描寫了蘇聯人民如何把格魯吉亞西部一帶無邊無際的沼澤變爲萬頃肥沃的良田。在這兩本赫赫有名的鉅著中，蒲思托夫斯基顯示了他是個感覺敏銳、見識超人的藝術家。他刻劃那些改變地理面貌，使沙漠化爲肥田，沼澤成爲果園，草原上植遍森林（見森林故事集）的大無畏的蘇聯男女的動人事蹟，不獨富有詩意，而且表現了這時代的生動感覺。野玫瑰這篇小說是以一個初出校門的姑娘熱情參加造林工作作爲主題的。

會登載在火星雜誌上。

塞爾該·安東諾夫 (Sergei Antonov) 的作品已經二次出現於蘇聯文學月刊上了 (麗娜 Lena 載一九四九年四月號, 坡道克之歌 Podubki Rhymes 載一九五一年五月號)。這位天才的青年作家在他作品中精繪了蘇聯人民日常生活中國有的詩情畫意, 他們精神上的美, 及以他們對和平事業的偉大貢獻。他的短篇小說集路上的卡車 (Lorries on the Road) 曾獲得去年的斯大林獎金。安東諾夫擅長寫兒童, 信是他以一個熱愛科學的兒童向蘇聯著名農學家求教爲主題的一篇最新作品, 內容生動, 富有趣味。

德米特里·奧新 (Dmitri Osin) 在一九〇六年生於斯摩瑟斯克, 早在少年時代就獻身文學。他的第一批詩歌登載在他故鄉的報紙上, 那時是一九二五年。此後, 他出版過好幾卷詩集, 包括:競爭 (Competition), 在和平的太

陽下 (Under a Peaceful Sun) · 通向莫斯科的道路 (Road to Moscow) 以及一首題名凱泰琳娜 (Katerina) 的敘事詩。戰時，奧新充當汽笛報的戰地記者。在過去五年中，他又出版了幾本詩集，並且有不少短篇小說陸續發表在新世界、十月和火星雜誌上。他也曾譯過不少白俄羅斯詩歌，是個才氣橫溢的詩人。

伊凡·弗羅洛夫 (Ivan Frolov) 是一個裝配工人的兒子，生於一九〇四年。二十年代末期出版了幾篇故事和一部小說。三十年代中，在地質學院畢業後到烏拉爾、卡查赫斯坦、帕米爾高原、天山等地方任遠征隊的勘測工作，寫下了不少短篇小說和小品文，都是紀錄他自己的經歷的。一九四九年，他有一本短篇小說集出版，書名大路 (Highroad)。

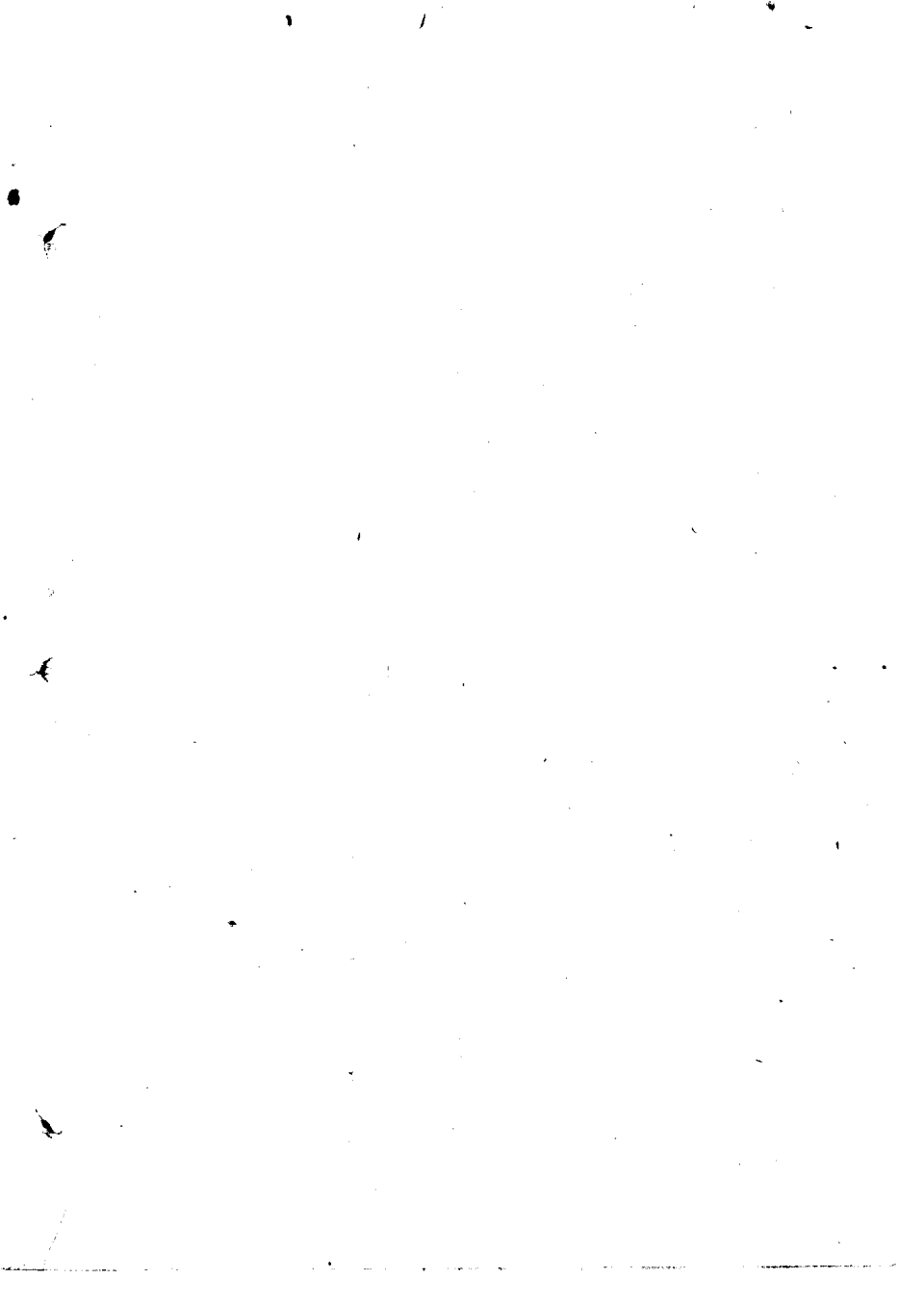
奧·裴爾金 (O. Belkin) 是無數蘇聯新進文學青年中的一個。這篇豹皮

是他對文學的初次貢獻。他是莫斯科大學的地理系學生，隨一隊遠征隊到過帕米爾高原探險。豹皮卽以此行爲主題。

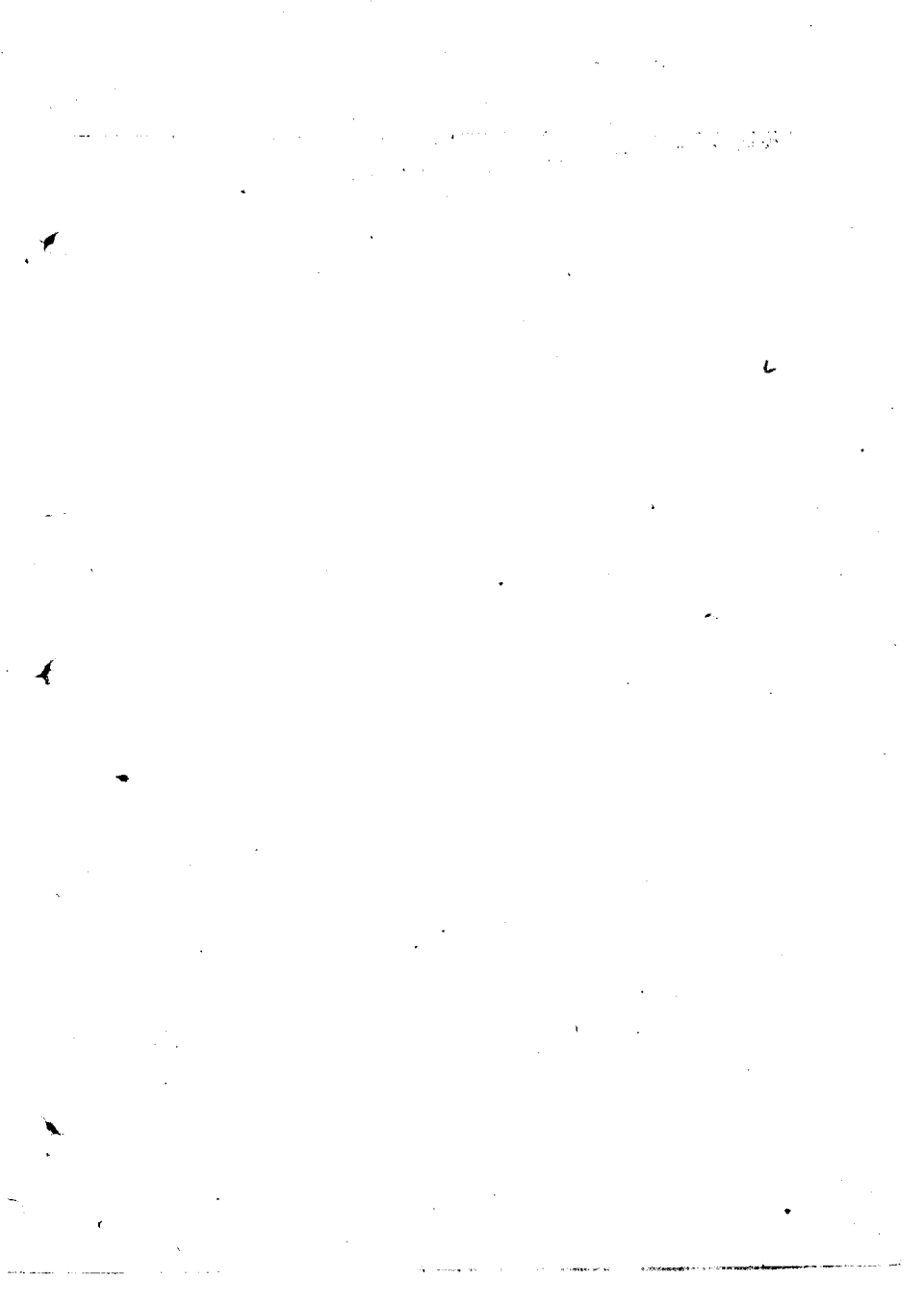
陳良廷譯自一九五二年五月號英文版蘇聯文學，略加補充。

目次

河流的制服者·····	五
豹皮·····	四七
偉大的第聶伯河·····	九三
野玫瑰·····	一六一
信·····	一八九
北極星·····	二一一



北極蜜



河流的制服者

伊·弗羅洛夫

在我所到過的大小、遠遠近近的市鎮當中，沒有一個比埋沒在草原深處、充滿了燒糞氣息的別洛塞爾斯克這個小鎮更爲可憐的了。它的全部面積被一片寬廣的中央廣場佔去了差不多一半，這廣場所引以自豪的是藥房窗下的一株憔悴的金鏈花和集體農莊莊員大樓前面的一棵枯乾憔悴的白楊樹——這是這裏唯一的二層樓房前面的唯一的名符其實的樹。

在過去，嚴格地說起來，別洛塞爾斯克根本算不上一個市鎮，只能算是一個普通的哥薩克村莊，是游牧的牧人所熟知的一個興隆的馬、羊、皮革的交易